

# DZIENNIK USTAW



## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

26 czerwca

№ 45.

Rok 1933.

### TREŚĆ:

#### POROZUMIENIE

- Poz.: 347**—dotyczące stosunków naukowych, szkolnych i artystycznych między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Jugosławji, podpisane w Warszawie dnia 2 grudnia 1931 r. . . . . 838
- 348**—Oświadczenie rządowe z dnia 14 czerwca 1933 r. w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych porozumienia dotyczącego stosunków naukowych, szkolnych i artystycznych między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Jugosławji, podpisanego w Warszawie dnia 2 grudnia 1931 r. . . . . 841

#### ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

- Roz.: 349**—z dnia 17 czerwca 1933 r. o podwyższeniu składki w ubezpieczeniu na wypadek braku pracy pracowników umysłowych . . . . . 841

#### ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.: 350**—Skarbu z dnia 5 maja 1933 r. wydane w porozumieniu z Ministrami: Spraw Zagranicznych, Przemysłu i Handlu oraz Spraw Wewnętrznych o trybie ogłaszania uchwał Komitetu Likwidacyjnego do spraw byłych rosyjskich osób prawnych i innych decyzji, oraz o pokrywaniu kosztów likwidacyjnych . . . . . 842
- 351**—Spraw Wewnętrznych z dnia 14 czerwca 1933 r. o upoważnieniu Komisarza Rządu m. st. Warszawy i powiatowych władz administracji ogólnej do wydawania zakazów sprzedaży lub wyszynku napojów alkoholowych z art. 4 punkt f) ustawy z dnia 21 marca 1931 r. o ograniczeniach w sprzedaży, podawaniu i spożyciu napojów alkoholowych . . . . . 843

#### OBWIESZCZENIE MINISTRÓW

- Poz.: 352**—Komunikacji i Skarbu z dnia 13 maja 1933 r. w sprawie ogłoszenia jednolitego tekstu ustawy o Państwowym Funduszu Drogowym . . . . . 843

## 347.

## P O R O Z U M I E N I E

dotyczące stosunków naukowych, szkolnych i artystycznych między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Jugosławji, podpisane w Warszawie dnia 2 grudnia 1931 r.

## Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY, IGNACY MOŚCICKI,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia drugiego grudnia tysiąc dziewięćset trzydziestego pierwszego roku podpisane zostało w Warszawie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Jugosławji porozumienie, dotyczące stosunków naukowych, szkolnych i artystycznych o następującem brzmieniu dosłownem:

## P O R O Z U M I E N I E

dotyczące stosunków naukowych, szkolnych i artystycznych między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Jugosławji.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Królestwa Jugosławji, uważając, że Pakt przyjaźni i serdecznej współpracy pomiędzy Polską i Jugosławją z 18 września 1926 r. powinien znaleźć zastosowanie w dziedzinie wzajemnej współpracy intelektualnej, stwierdzając, że ta współpraca polega przede wszystkim na utrzymywaniu i rozwijaniu stosunków naukowych, szkolnych i artystycznych i że jest tego rodzaju, że może przyczynić się skutecznie do zbliżenia obu Narodów ze względu na ich pokrewieństwo rasowe i językowe,

będąc również ożywione pragnieniem zacieśnienia i popierania wszystkimi środkami tych stosunków, zdecydowały zawrzeć w tym celu porozumienie i mianowały swymi odnośnymi pełnomocnikami, a mianowicie:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej:

- J. E. Pana Augusta ZALESKIEGO, Ministra Spraw Zagranicznych i  
J. E. Pana Janusza JĘDRZEJEWICZA, Ministra Wyznań Religijnych i Oświecenia Publicznego;

Rząd Królestwa Jugosławji:

- J. E. Pana Woisława MARINKOWICZA, Ministra Spraw Zagranicznych, i  
J. E. Pana Bożidara MAKSIMOWICZA, Ministra Oświecenia Publicznego,

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
NOUS, IGNACY MOŚCICKI,  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces Présentés Lettres verront,  
Salut:

Un Arrangement concernant les relations scientifiques, scolaires et artistiques ayant été signé à Varsovie le deux décembre mil neuf cent trente et un entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Yougoslavie, Arrangement dont la teneur suit:

## A R R A N G E M E N T

concernant les relations scientifiques, scolaires et artistiques entre la République de Pologne et le Royaume de Yougoslavie.

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Yougoslavie considérant que le Pacte d'Amitié et de Collaboration Cordiale entre la Pologne et la Yougoslavie en date du 18 septembre 1926 doit trouver une application dans le domaine de la collaboration intellectuelle réciproque, constatant que cette collaboration consiste en premier lieu dans le maintien et le développement des relations scientifiques, scolaires et artistiques et qu'elle est de nature à contribuer efficacement au rapprochement des deux Nations vu leur affinité de race et de langue,

étant également animés du désir de resserrer et de favoriser par tous les moyens ces relations, ont résolu de conclure un arrangement à cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, à savoir:

Le Gouvernement de la République de Pologne:

- S. E. Monsieur August ZALESKI, Ministre des Affaires Étrangères, et  
S. E. Monsieur Janusz JĘDRZEJEWICZ, Ministre des Cultes et de l'Instruction Publique;

Le Gouvernement du Royaume de Yougoslavie:

- S. E. Monsieur Voislav MARINKOVITCH, Ministre des Affaires Étrangères, et  
S. E. Monsieur Božidar MAKSIMOVITCH, Ministre de l'Instruction Publique;

KTÓRZY, po zakomunikowaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

#### Artykuł pierwszy.

Będzie utworzona Komisja techniczna celem badania wszystkich spraw odnoszących się do stosunków naukowych, szkolnych i artystycznych pomiędzy Wysokimi Umawiającymi się Stronami i proponowania odnośnym władzom środków mających rozwijać te stosunki.

#### Artykuł 2.

Przewidziana w art. 1 Komisja jest podzielona na dwie podkomisje, jedną z siedzibą w Warszawie, drugą w Belgradzie, pod przewodnictwem odnośnych Ministrów Oświecenia Publicznego.

Każda podkomisja składa się z 4 członków, z których jeden jest delegatem Ministerstwa Spraw Zagranicznych, dwóch delegatami Ministerstwa Oświecenia Publicznego i jeden — delegatem podkomisji drugiej Umawiającej się Strony.

#### Artykuł 3.

Członkowie podkomisji, z wyjątkiem członka cudzoziemskiego, są mianowani przez odnośnych Ministrów Oświecenia Publicznego na 5 lat przy czym mandaty ich mogą być odnawiane.

Każdy przewodniczący podkomisji wyznaczy jednego wiceprzewodniczącego na przeciąg jednego roku.

Każda podkomisja zbierać się będzie co najmniej raz na rok. Podkomisje same uregulują wewnętrzny tryb swego funkcjonowania.

#### Artykuł 4.

Podkomisje będą miały za zadanie:

- a) organizować częstszą styczność pomiędzy przedstawicielami powszechnego i średniego nauczania obu Państw Umawiających się, wprowadzając do tego nauczania, w miarę możliwości, naukę geografji i historii drugiego Narodu;
- b) układać specjalne porozumienia celem uregulowania, zgodnie z ustawami i rozporządzeniami obowiązującymi w każdym z Umawiających się Państw, równoważności studjów i stopni naukowych, co pozwoli obywatelom jednego z obu krajów uczęszczać na wykłady do zakładów naukowych drugiego kraju i zdawać tam odnośne egzaminy bez żadnego opóźnienia, lub przeszkody w ich studjach. Rozumie się, że dostęp do pewnych zawodów jest otwarty dla cudzoziemców tylko o ile to jest zgodne z temi ustawami i rozporządzeniami;

LESQUELS, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des dispositions suivantes:

#### Article 1.

Une Commission technique sera créée à l'effet d'étudier toutes les questions se rapportant aux relations scientifiques, scolaires et artistiques entre les Hautes Parties Contractantes et de proposer aux autorités respectives les mesures propres à développer ces relations.

#### Article 2.

La Commission prévue à l'art. 1 est divisée en deux sous-commissions, l'une siégeant à Varsovie, l'autre à Belgrade sous la présidence des Ministres de l'Instruction Publique respectifs.

Chaque sous-commission est composée de 4 membres, dont un délégué du Ministère des Affaires Étrangères, deux délégués du Ministère de l'Instruction Publique et un délégué de la sous-commission de l'autre Partie Contractante.

#### Article 3.

Les membres des sous-commissions, sauf le membre étranger, sont nommés par les Ministres de l'Instruction Publique respectifs pour trois ans, leurs mandats étant renouvelables.

Les Présidents des sous-commissions désigneront chacun un vice-président annuel.

Chaque sous-commission se réunira au moins une fois par an. Les sous-commissions régleront elles-mêmes le régime intérieur de leur fonctionnement.

#### Article 4.

Les sous-commissions auront pour tâche:

- a) d'organiser un contact plus fréquent entre les représentants de l'enseignement primaire et secondaire des deux États Contractants en y introduisant, dans la mesure du possible, l'étude de la géographie et de l'histoire de l'autre Nation;
- b) d'établir des arrangements spéciaux pour régler, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des États Contractants, les équivalences de scolarité et de grade ce qui permettra aux nationaux d'un des deux Pays de suivre dans les établissements de l'autre les cours et d'y subir les examens respectifs sans aucun retard ou empêchement pour leurs études. Il est entendu que l'accès de certaines carrières n'est ouvert aux étrangers que dans la mesure compatible avec lesdits lois et règlements;

- c) ułatwiać wymianę uczniów szkół powszechnych, średnich i wyższych na najbardziej korzystnych warunkach;
- d) organizować wymianę profesorów wyższych uczelni, jak również funkcjonarjuszy Bibliotek Państwowych i Muzeów Narodowych; sprzyjać stosunkom pomiędzy przedstawicielami nauki, literatury, sztuki, teatru, filmu i radio obu Umawiających się Państw;
- e) organizować wykłady letnie, wycieczki turystyczne, kolonje letnie dla młodzieży, współpracę stowarzyszeń studenckich, wystawy miejscowe, objazdy artystów teatrów narodowych i wybitnych literatów celem spowodowania lepszego poznania kraju i kultury jednego z Umawiających się Państw przez obywateli drugiego;
- f) zorganizować wymianę wydawnictw naukowych, sprzyjać propagowaniu przekładów arcydzieł literatury jednego z Umawiających się krajów w drugim; ułatwiać i organizować stosunki między instytucjami naukowymi, bibliotekami publicznymi, ośrodkami oświecenia narodowego.

## Artykuł 5.

Podkomisje będą mogły korespondować bezpośrednio między sobą w sprawie wszelkich kwestyj należących do ich kompetencji i przedstawionych do decyzji ich odnośnych Rządów.

## Artykuł 6.

Niniejsze porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Belgradzie jak tylko to będzie możliwe.

Wejdzie ono w życie trzydziestego dnia licząc od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Niniejsze porozumienie jest zawarte na przeciąg pięciu lat, począwszy od daty jego wejścia w życie.

Jeżeli nie zostanie ono wypowiedziane z upływem tego okresu za sześciomiesięcznym uprzedzeniem będzie ono uważane za odnowione milcząco na nowy okres pięcioletni i w ten sposób dalej.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy podpisali niniejsze porozumienie i wycisnęli swoje pieczęcie.

Sporządzono w podwójnym egzemplarzu w Warszawie, dnia 2 grudnia 1931 r.

*August Zaleski*  
*J. Jędrzejewicz*

*Dr. W. Marinkowitch*  
*B. Maksimowitch*

## Article 5.

Les sous-commissions pourront correspondre directement entre elles au sujet de toutes les questions faisant partie de leur compétence et présentées à la décision de leurs Gouvernements respectifs.

## Article 6.

Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Belgrade aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le 30-ème jour à partir de la date de l'échange des ratifications.

Le présent Arrangement est conclu pour la durée de cinq ans à partir de la date de sa mise en vigueur.

S'il n'est pas dénoncé à l'expiration de cette période avec un préavis de six mois, il sera considéré comme renouvelé tacitement pour une nouvelle période de cinq ans et ainsi de suite.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Varsovie, le 2 décembre 1931.

*August Zaleski*  
*J. Jędrzejewicz*

*Dr. V. Marinkowitch*  
*B. Maksimowitch*

Zaznajomiwszy się z powyższem porozumieniem, uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w niem zawartych; oświadczamy, że jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywane.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 8 kwietnia 1932 r.

(—) I. Mościcki

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
w z. Prezes Rady Ministrów

(—) Wł. Zawadzki

Minister Spraw Zagranicznych

(—) August Zaleski



Après avoir vu et examiné ledit Arrangement, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

EN FOI DE QUOI Nous avons délivré les Présentes, revêtues du Sceau de la République.

À Varsovie, le 8 avril 1932.

(—) I. Mościcki

Par le Président de la République  
p. Le Président du Conseil des Ministres

(—) Wł. Zawadzki

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) August Zaleski



### 348.

#### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 14 czerwca 1933 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych porozumienia dotyczącego stosunków naukowych, szkolnych i artystycznych między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Jugosławji, podpisanego w Warszawie dnia 2 grudnia 1931 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 6 porozumienia dotyczącego stosunków naukowych, szkolnych i artystycznych między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Jugosławji, podpisanego w Warszawie dnia 2 grudnia 1931 r., nastąpiła w Belgradzie w dniu 27 maja 1933 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego porozumienia.

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

### 349.

#### ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 17 czerwca 1933 r.

o podwyższeniu składki w ubezpieczeniu na wypadek braku pracy pracowników umysłowych.

Na podstawie art. 102 ust. 2 rozporządzenia Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 24 listopada 1927 r. o ubezpieczeniu pracowników umysłowych (Dz. U. R. P. Nr. 106, poz. 911) w brzmieniu zmienionem ustawą z dnia 22 marca 1933 r. (Dz. U. R. P. Nr. 27, poz. 229) zarządza się co następuje:

§ 1. Składkę, przewidzianą w art. 102 ust. 1 rozporządzenia Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 24 listopada 1927 r. o ubezpieczeniu pracowników umysłowych (Dz. U. R. P. Nr. 106, poz. 911) w brzmieniu zmienionem ustawą z dnia 22 marca 1933 r. (Dz. U. R. P. Nr. 27, poz. 229), na pokrycie

świadczeń z powodu braku pracy, podwyższa się do 2,8% płacy podstawowej w grupach zarobkowych od A do N włącznie (art. 14 ust. 1) oraz ustala się następujący podział powyższej składki między pracodawcę i ubezpieczonego:

- 1) gdy pracownik otrzymuje wynagrodzenie w granicach ponad sześćdziesiąt złotych do czterystu złotych miesięcznie, pracodawca i pracownik płacą tytułem składki po 1,4% płacy podstawowej w odpowiedniej grupie zarobkowej;
- 2) gdy pracownik otrzymuje wynagrodzenie ponad czterysta złotych do ośmiuset złotych miesięcznie, pracodawca płaci 1,2%, zaś pracownik 1,6% płacy podstawowej w odpowiedniej grupie zarobkowej;
- 3) gdy pracownik otrzymuje wynagrodzenie ponad osiemset złotych miesięcznie, pracodawca płaci 1%, zaś pracownik 1,8% płacy podstawowej w grupie zarobkowej N.

Za obowiązkowo ubezpieczonych w grupie zarobkowej A, nie otrzymujących żadnego wynagro-